

Asia: VN/2293/2020

Ehdotus hallituksen esitykseksi laiksi eräistä kirjailijoille ja kääntäjille myönnettävistä apurahoista - työryhmän raportti

Lain soveltamisala (1 §)

Valitse sopivin

Kannatan muutettuna

Muutosehdotus tai muu kommentti

Olisi ensiarvoisen tärkeää, että apurahojen jako olisi oikeudenmukaista. Kirjallisuuden lajien jaottelu on ongelmallista, koska on paljon tieto- ja kaunosisällön yhdistäviä teoksia – esimerkkinä vaikkapa Juha Hurmeen viimeaikaiset kaunokirjalliset teokset Niemi (Finlandia-palkinto 2017) ja Suomi tai Juha Hurmeen ja Kati Raipian Sigfrid Aronius Forsiuksesta kertova tietosarjakuva Pyrstötähti ja maailmanlopun meininki. Kirjailijoita ja kääntäjiä tulisi kohdella yhdenvertaisesti, huolimatta heidän edustamastaan/edustamistaan kirjallisuudesta.

Lain tarkoitus (2 §)

Valitse sopivin

En kannata

Muutosehdotus tai muu kommentti

En kannata ehdotusta erityisesti siksi, ettei tieto- ja kaunokirjallisuuden erilaiselle kohtelulle ole esitetty (eikä todennäköisesti voidakaan perustellusti esittää) perusteluita. Tietokirjallisuutta julkaistaan suomeksi huomattavasti enemmän kuin kaunokirjallisuutta ja nykyinen järjestelmä asettaa nämä apurahojen jaossa epäedullisesti toisiaan vasten. Niin kauno- kuin tietokirjojenkaan tekijät ja kääntäjät tekevät harvoin kirjoitustyötään osana muuta työtään, jolloin apurahojen merkitys on kirjallisen työn osalta suuri. Näin todetaan myös esityksen perusteluosassa.

Rahoitus ja määrärahan jakautuminen (3 §)

Valitse sopivin

En kannata

Muutosehdotus tai muu kommentti

Apurahajärjestelmä kohtelee eri kirjallisuuden lajeja epätasa-arvoisesti. Julkaisumäärien tai taustamuuttujien valossa ei ole mitään perustetta nykyiselle jakosuhteelle. Tietokirjailijana, kääntäjänä ja Suomen tietokirjailijoiden jäsenenä en voi yhtyä esitykseen.

Apurahan myöntäminen (4 §)

Valitse sopivin

-

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Päätöksenteko (5 §)

Valitse sopivin

-

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Muutoksenhaku (6 §)

Valitse sopivin

-

Muutosehdotus tai muu kommentti

-

Muut kommentit ja huomiot:

Pyydämme, että kommentti aloitetaan viittaamalla työryhmän ehdotuksen lukuun, alakohtaan, kappaleeseen tai pykälään. Jos kommentti ei koske mitään tiettyä esityksen kohtaa, pyydämme, että kommentti aloitetaan sanoilla "Yleinen kommentti".

Totean erikseen, että kääntäjien, erityisesti tietokirjallisuuden kääntäjien, mahdollisuudet saada rahoitusta työlleen ovat hyvin rajalliset. Korkeimman asiantuntemuksen haltijat eivät kovinkaan helposti voi saada asianmukaista korvausta työstään.

Kuortti Joel
Turun yliopisto

